

Л. Г. ЛОБАНОВА

СБОРНИК

ФРАНЦУЗСКИХ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ
и
ИДИОМАТИЧЕСКИХ
ВЫРАЖЕНИЙ

Людмила Гавриловна Лобанова
**Сборник французских словосочетаний
и идиоматических выражений**

Редактор *Е. П. Кутыева*
Обложка художника *В. М. Шаршакова*
Художественный редактор *Н. М. Ременникова*
Технический редактор *Р. В. Цыппо*
Корректор *Н. А. Пашкова*

Сдано в набор 11/I 1961 г. Подписано к печати
12/IV 1961 г. 84 × 108¹/₃₂. Печ. л. 13,75 (11,27). Уч.-изд.
л. 9,87. Тираж 15 тыс. экз. А-04296.

Учпедгиз. Москва, 3-й проезд Марьиной роши, 41.

Ленинградский Совет народного хозяйства. Управление
полиграфической промышленности. Типография № 1
«Печатный Двор» имени А. М. Горького. Ленинград,
Гатчинская, 26. Заказ № 1684. Цена 27 коп.

Л. Г. ЛОБАНОВА

СБОРНИК
ФРАНЦУЗСКИХ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ
И
ИДИОМАТИЧЕСКИХ
ВЫРАЖЕНИЙ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР

Москва 1961

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Сборник французских словосочетаний и идиоматических выражений» предназначен для учителя средней школы, который сможет черпать в нем материал для уроков французского языка в школе и пополнять свои собственные знания французской фразеологии, способствующей более глубокому развитию речевых навыков.

Подбор материала был обусловлен целью вооружить преподавателя запасом словосочетаний, дающих возможность при условии их автоматизации не прибегать к переводу своих мыслей с русского языка на французский, а непосредственно облекать их при разговоре в форму французских речевых единиц.

Основная часть сборника построена в виде гнезд, имеющих стержневое слово, которое входит в выражения, составляющие эти гнезда. Алфавитным порядком стержневых слов определяется порядок следования гнезд. В начале каждого гнезда дано слово, а затем словосочетания с ним с параллельным переводом их на русский язык. Как правило, подобраны такие выражения, которые не могут быть скалькированы с соответствующих русских словосочетаний; при самостоятельном конструировании с помощью словаря они могли бы привести к несуществующим во французском языке словосочетаниям, как-то: «Ne pas se lever du lit» вместо «Garder le lit» (Не вставать с постели). Есть небольшая часть оборотов полностью соответствующая русским оборотам, напр.: «Porter son nom» (Носить его имя); они введены с учетом их частотности и с целью стимулирования к употреблению их. На все слова школьного словаря-минимум, широко входящие в словосочетания, приведены соответствующие фразеологические обороты; большая часть остальных слов входит в состав гнезд, стержневыми словами которых они не яв-

ляются. Есть гнезда на слова, не вошедшие в словарь-минимум, но актуальные по своей тематике и потому необходимые для бесед на разнообразные темы. Небольшая часть выражений рассчитана главным образом на обеспечение понимания текста; это те обороты, которые могут вызвать затруднение в силу иного значения слов, хорошо известных читателю вне контекста или в других словосочетаниях.

За основным разделом сборника следует перечень данных в алфавитном порядке и снабженных номерной ссылкой русских пословиц и словосочетаний, которые вошли в качестве перевода в основной раздел. Если пользующийся сборником захочет употребить во французской речи эти фразеологические обороты, хорошо известные ему на русском языке, он легко их найдет по номеру, указывающему их французский эквивалент.

A

À fleur de, *loc. prép.*

À fleur d'eau
 À fleur de peau
 À fleur de terre
 Les yeux à fleur de tête

На поверхности воды
 Поверхностный, неглубокий
 В уровень с землей
 Глаза навывате

À part, *loc. adv.*

Plaisanterie (*raillerie*) à part
 Une chambre à part
 Mettre qch. à part
 Prendre qn. à part

Шутки в сторону
 Отдельная комната
 Отложить что-л. в сторону
 Отвести кого-л. в сторону

Abattre, *v. t.*

Abattre un arbre
 Abattre un avion
 Abattre un oiseau
 Abattre des noix
 Abattre une maison
 Abattre la poussière
 Abattre un malade
 Abattre les forces de qn.
 Abattre l'orgueil de qn.
 Abattre de la besogne
 Petite pluie abat grand vent

Срубить дерево
 Сбить самолет
 Подстрелить птицу
 Сбивать орехи (*с орешника*)
 Разрушить дом
 Прибить пыль (*о дожде*)
 Изнурить больного (*о болезни*)
 Подорвать чьи-л. силы
 Сбить с кого-л. спесь
 Хорошо и много поработать
 Иногда безделица укрощает крупную ссору

Abord, *m.*

Un abord accueillant
 Au premier abord

Радужное обращение
 С первого взгляда

De prime abord }
Tout d'abord }

С самого начала

Aborder, v. t.

Aborder près d'un rocher
Aborder un homme

Причалить около скалы
Подойти к человеку, погово-
рить с ним

Aborder un navire
Aborder un sujet (*une ques-
tion*)

Столкнуться с кораблем
Приступить к обсуждению
темы (*вопроса*)

Abreuer, v. t.

Abreuer qn. de chagrins

Причинять кому-л. большие
огорчения

Abreuer qn. d'outrages

Осыпать кого-л. оскорбле-
ниями

S'abreuer de larmes

Утопать в слезах

S'abreuer de sang

Упиваться кровью

Abri, m.

Un abri contre les gaz
Être à l'abri de (*du feuillage*)
Offrir un abri
Se mettre à l'abri

Газоубежище
Быть под прикрытием (*листвы*)
Предоставить убежище
Укрыться

Absence, f.

L'absence de contrôle
Une absence non justifiée
Avoir des absences
Être sujet à des absences
d'esprit

Бесконтрольность
Прогул
Быть рассеянным
Быть ненаходчивым

Accent, m.

L'accent tonique
Le déplacement de l'accent
Un accent étranger
Un accent impérieux
Un accent de profonde con-
viction

Тоническое ударение
Перемещение ударения
Иностранный акцент
Повелительный тон
Тон глубокого убеждения

Accepter, v. t.

Accepter des conseils (*une
invitation, des amis*)

Принимать советы (*пригла-
шение, друзей*)

Accepter qch. sous bénéfice d'inventaire	Принять что-л. условно (с условием проверки)
Accorder, v. t.	
Accorder des sommes	Ассигновать суммы
Accorder une grande attention	Обращать большое внимание
Accorder une audience	Дать аудиенцию
Accorder deux personnes en procès	Помирить лиц, состоящих в тяжбе
Accorder les violons	перен. Спеться, сговориться
S'accorder comme chien et chat № 1	Жить как кошка с собакой
Accueillir, v. t.	
Accueillir une demande	Удовлетворить просьбу
Accueillir qn. à coups de fusil	Встретить кого-л. ружейными залпами
Accumuler, v. t.	
Accumuler une documentation	Собрать документацию
Acheter, v. t.	
Acheter au comptant	Покупать за наличные
Acheter en détail	Покупать в розницу
Acheter en gros	Покупать оптом
Acheter à la pièce	Покупать поштучно
Acheter tout fait	Покупать готовым (костюм, одежду)
Acheter chat en poche	Покупать кота в мешке
Action, f.	
Une action d'éclat	Подвиг, блестящее дело
L'action illégale	Подпольная работа
L'unité d'action	Единство действия
Mettre qch. en action	Привести что-л. в действие
Activité, f.	
L'activité de sape	Подрывная деятельность
L'activité sociale	Общественная деятельность
Les activités artistiques d'amateurs	Художественная самодеятельность
Être en activité (être de service)	Быть на действительной службе

Adoucir, v. t.

Adoucir la colère
 Adoucir les angles
 Adoucir un acide
 Adoucir un mal

Укротить (*смягчить*) гнев
 Сглаживать углы
 Разбавить кислоту
 Облегчить боль

Adresse, f.

L'adresse de pinceau
 Un tour d'adresse
 Présenter une adresse
 Dire son adresse
 C'est à son adresse

Лихость мазка
 Фокус
 Поднести адрес
 Сообщить свой адрес
 Это по его адресу

Adresser, v. t.

Adresser une demande
 Adresser la parole à qn.

Обратиться с просьбой
 Заговорить с кем-л., обратиться к кому-л.

Advenir, v. i.

Il advint que...
 Quoi qu'il advienne № 2
 Advienne que pourra № 3

Случилось, что...
 Что бы ни случилось
 Будь, что будет

Adversaire, m., f.

Arrêter (*barrer*) l'adversaire
 Dépasser l'adversaire
 Observer l'adversaire
 Déséquilibrer l'adversaire
 Déborder l'adversaire

Блокировать противника (*в футболе*)
 опередить противника
 Изучать противника (*его тактику и технику*)
 Вывести противника из равновесия
 Превысить противника, обойти противника

Adverse, adj.

La partie adverse
 La fortune adverse

Противная сторона
 Злополучие, неудача

Aérien, -ne, adj.

L'espace aérien
 La poste aérienne
 La photographie aérienne
 Les voies aériennes

Воздушное пространство
 Воздушная почта
 Аэрофотосъемка
 Дыхательные пути

Affaire, f.

Avoir des affaires par-dessus la tête

Conter ses affaires au tiers et au quart

Embourber (*empêtrer*) qn. dans une mauvaise affaire

Étrangler (*étouffer*) une affaire

Faire l'affaire de qn.

Se retirer des affaires

Se tirer d'affaire

Vaquer à ses affaires

Les affaires marchent

Les affaires se relèvent

C'est (bien) mon affaire

C'est une affaire de goût

L'affaire est dans la poche

№ 4

Les affaires c'est les affaires

№ 5

Affection, f.

Une affection nerveuse

Avoir de l'affection pour qn.

Gagner (*s'attirer*) l'affection de qn.

Prendre qn. en affection

Se prendre d'affection pour qn. }

Âge, m.

L'âge d'or, de fer

Le moyen âge

L'âge de raison

L'âge ingrat

L'âge mûr

Le bas âge

Le grand âge

À la fleur de l'âge

Avancé en âge

Dans la force de l'âge }

Dans le bel âge }

Быть заваленным делами

Рассказывать про свои дела встречному и поперечному

Впутать кого-л. в скверное дело

Замять дело

Устраивать чье-л. дело

Выйти из дела

Выйти из положения

Заниматься своими делами

Дела идут

Дела поправляются

Это только меня касается

Это дело вкуса

Дело в шляпе

Дела остаются делами

Нервное заболевание

Любить кого-л., быть привязанным к кому-л.

Снискать чью-л. привязанность

Привязаться к кому-л., по-любить кого-л.

Золотой, железный век

Средние века

Сознательный возраст

Переходный возраст

Зрелый возраст

Младенчество, детство

Престарелый возраст

Во цвете лет

Преклонных лет

Во цвете лет

Entre deux âges	Средних лет
Être sur l'âge, d'un certain âge	Быть немолодым
Bien porter son âge	Казаться моложе своих лет
<i>Ne pas paraître son âge. Il ne paraît pas son âge</i>	Ему нельзя дать его лет
Agir, v. i.	
Agir à coups de tête	Действовать необдуманно
Agir de concert	Действовать сообща
Agir en camarade (<i>en ami, en connaisseur, etc.</i>)	Действовать, поступать как товарищ (<i>друг, знаток</i> и т. д.)
Agir en l'air	Действовать необдуманно
Agiter, v. t.	
Agiter le thé	Мешать чай
Agiter son mouchoir	Махать платком
Agiter une question	Рассматривать вопрос
Agrandir, v. t.	
Agrandir la sphère de son action	Расширить сферу своей деятельности
Agrandir le cercle de ses connaissances	Расширить круг своих знаний
Faire agrandir une photo	Увеличить фотографию
Aiguille, f.	
Une aiguille enfilée (<i>désenfilée</i>)	Иголка с ниткой (<i>без нитки</i>)
Une aiguille épointée	Иголка с отломанным кончиком
L'aiguille de chemin de fer	Железнодорожная стрелка
Une aiguille fine (<i>grosse</i>)	Тонкая (<i>толстая</i>) иглолка
Une aiguille à tricoter	Спица (<i>вязальная</i>)
De fil en aiguille № 6	Слово за словом; мало-помалу
Argumenter sur la pointe d'une aiguille	Аргументировать не по существу
Fournir qn. de fil et d'aiguilles	Окружать кого-л. заботами
Chercher une aiguille dans une botte de foin (<i>fam.</i>)	Иголка в стог попала, пиши пропала
№ 7	

Ainsi, adv.

Il en est ainsi

С этим обстоит дело так...

Air, m

L'air aisé

L'air arrogant

L'air faux

L'air forcé

L'air pincé

L'air raide

L'air de famille

L'air pestilent

L'air vif

Avoir l'air triste (*joyeux, mauvais, fatigué, etc.*)

Avoir l'air de (*marin, médecin, savant, etc.*)

Avoir mauvais air

N'avoir de rien

Prendre (*se donner*) des airs (*de*)

Au grand air (*en plein air*)

Un courant d'air

Des menaces en l'air

Aller au grand air

Avoir le nez en l'air № 8

Changer d'air

Prendre l'air (*le frais*)

Renouveler l'air d'un local

Непринужденный вид

Надменный, вызывающий вид

Обманчивый вид

Принужденный вид

Чопорный вид

Непреклонный вид

Родственные черты, родственное сходство

Зачумленный воздух

Резкий, прохладный воздух

Иметь печальный (*веселый, плохой, усталый и т. д.*) вид

Быть похожим на (*моряка, врача, ученого и т. д.*)

Плохо выглядеть

Не показывать вида

Принимать вид

На чистом, на открытом воздухе

Сквозняк

Пустые угрозы

Выйти на свежий воздух

Держать нос по ветру

Переехать в другое место

Прогуляться

Проветрить какое-л. помещение

Aire, f

L'aire d'atterrissage

L'aire de montage

L'aire de l'aigle

Посадочная площадка

Сборочная площадка

Гнездо орла

Aligner, v. t.

Aligner les rues

Выравнивать улицы

Aller, v. i.

Aller à bicyclette
 Aller au trot
 Aller en luge
 Aller et venir
 Aller à l'aventure № 9
 Aller son chemin
 Aller de compagnie
 Aller au devant de qn.
 Aller aux renseignements
 (*aux informations*)

Aller chercher (*trouver*) qn.
 ou qch.

Aller en reconnaissance
 Aller en vacances
 Aller en villégiature
 Aller bien (*mal*)

Aller de mal en pis
 Aller de mieux en mieux
 Aller comme une bague à un
 canard (*un tablier à une*
vache) № 10

Aller contre vents et marée

Aller de la cave au grenier
 (*du grenier à la cave*)

Aller droit au fait
 Aller son train
 Aller planter ses choux
 Aller sur (*ses*) quatre (*dix,*
trente, etc.) ans. Il va sur
 (*ses*) quatre (*dix, trente*) ans

Aller ventre à terre

Au pis aller

Il y va de...

À force de mal aller tout
 ira bien № 11

Qui va doucement va sûre-
 ment

Ехать на велосипеде
 Ехать рысью
 Кататься на салазках
 Ходить взад и вперед
 Идти, куда глаза глядят
 Идти своей дорогой
 Идти вместе
 Встречать кого-л.
 Собирать справки

Пойти за кем-л. или за чем-л.

Пойти в разведку
 Уехать на каникулы
 Уехать на дачу
 Хорошо (*плохо*) себя чувст-
 вовать

Чувствовать себя все хуже
 Чувствовать себя все лучше
 Идти, как корове седло

Преследовать свою цель, не-
 смотря на препятствия
 Нести чепуху

Прямо приступить к делу
 Идти своим порядком
 Удалиться на покой в деревню
 Ему около четырех (*десяти,*
тридцати и т. д.) лет

Скакать во весь опор
 На худой конец
 Здесь речь идет о...
 Нет худа без добра

Тише едешь, дальше будешь

Amasser, v. t.

Amasser un petit pécule

Скопить немного денег

Aménité, f.

Échanger des aménités

(ирѡн.) Обмениваться любезностями

Ami, -e, m. et f.

Un trésor n'est pas un ami,
mais un ami est un trésor
№ 12

Друг дороже денег. Не имей
сто рублей, а имей сто
друзей

Amitié, f.

Les liens de l'amitié
Comblér qn. d'amitié
Faire commerce d'amitié
Être lié d'amitié avec qn.

Узы дружбы
Обласкать кого-л.
Быть в дружеских отношениях
Быть связанным с кем-л. узами дружбы

Lier amitié avec qn. }
Se lier d'amitié avec qn. }
L'amitié ne se commande
pas № 13

Подружиться с кем-л.
Насильно мил не будешь

L'amitié passe le gant

Дружба дороже учтивости

Amuser, v. t.

Amuser l'ennemi
Amuser le tapis

Замедлить продвижение врага
Потешать компанию

An, m.

Le jour de l'an
Avoir ... ans passés (*sonnés, révolus, accomplis*). J'ai ...
ans passés (*sonnés, accomplis*)

День нового года. Новый год
Мне исполнилось ... лет

S'en moquer comme de l'an quarante

Совсем с чем-л. не считаться,
заботиться о чём-л. как о
прошлом годе

Ancre, m.

L'ancre (*la planche*) de salut
№ 14

Якорь спасения

Mouiller l'ancre

Бросить якорь

Âne, m.

Un âne bête № 15

Набитый дурак

L'âne vêtu de la peau du lion

Волк в овечьей шкуре

Un pont aux ânes	То, что недоступно только невежде
C'est l'âne du moulin	На бедного Макара все шишки валяются
Faire l'âne pour avoir du son	Прикидываться дурачком ради выгоды
Se promener à dos d'âne	Кататься на ослике
Appareiller, v. t.	
Appareiller une voile	Поставить парус
Appartement, m.	
Un appartement garni	Меблированная квартира
Un appartement bien (<i>mal</i>) tenu	Квартира, которая (не) со-держится в порядке
Louer un appartement	Снимать квартиру, сдавать квартиру
Appeler, v. t.	
En appeler au témoignage de qn.	Ссылаться на свидетельство кого-л.
Appétit, m.	
L'appétit est le meilleur cuisinier № 16	Голод — лучший повар
L'appétit vient en mangeant № 17	Аппетит приходит во время еды
Appliquer, v. t.	
Appliquer des sinapismes, des ventouses	Ставить горчичники, банки
Appliquer une affiche à une porte	Прибить к двери (<i>повесить на двери, наклеить на дверь</i>) объявление
Appliquer son esprit à qch.	Старательно изучать что-л.
Apporter, v. t.	
Apporter l'appui	Оказать поддержку
Apporter sa contribution	Внести свой вклад
Apporter du zèle	Приложить старание
Apprendre, v. t.	
Apprendre une matière	Учить, изучать какой-л. предмет

Apprendre qch. à qn.
 Apprendre une nouvelle
 Apprendre qch. à ses dépens
 Apprendre qch. sur le tard
 En apprendre de belles sur
 qn. (*iron.*)
 On n'est jamais trop vieux
 pour apprendre № 18

Arbre, *m.*

Un arbre franc .
 Un arbre mort
 Mettre la cognée à l'arbre

Учить чему-л. кого-л.
 Узнать новость
 Узнать что-л. на своей шкуре
 Поздно что-л. узнать
 Хорошенькие вещи узнать о
 ком-либо
 Век живи, век учись

Непривитое дерево
 Сухое дерево
 Приступить к делу

Argent, *m.*

Argent (*or*) en barre
 Être chargé d'argent comme
 un crapaud de plumes.
 Il est chargé d'argent
 comme un crapaud de
 plumes № 19

Être (à) court d'argent

Manquer d'argent
 Ne faire que changer son
 argent
 Ratisser l'argent
 Remuer l'argent à la pelle
 № 20

C'est de l'or ou de l'argent
 en barre (*fig.*)

Plaie d'argent n'est pas
 mortelle № 21

Серебро (*золото*) в слитках

(Он) гол как сокол

Быть стеснённым в денежном
 отношении

Быть без денег

Не уметь беречь деньги

Загребать деньги лопатой

Это все равно что наличные
 деньги. Это так же верно,
 как дважды два четыре
 Деньги — дело наживное

Arme, *f.*

L'arme à feu
 L'arme blanche
 Donner des armes contre soi
 Être sous les armes
 Mettre bas les armes
 Passer qn. par les armes

Огнестрельное оружие
 Холодное оружие
 Дать козырь против себя
 Быть на военной службе
 Сложить оружие
 Расстрелять кого-л.